



Smithsonian Folkways Recordings



Título/Title: Jíbaro Hasta el Hueso: Mountain Music of Puerto Rico
Artista/Artist: Ecos de Borinquen
SFW CD 40506 (2003)

LETRA

LYRICS

Corte 1

A mi dulce amada

Bajo la sombrilla
De un cielo estrellado
Me voy por el prado
De mi linda antilla.
Y una seguidilla
Con dulce tonada
Surge iluminada
Con luz de topacio
Y veo en el espacio
A mi dulce amada.

Al amanecer
El gallo me advierte
Que llegó la muerte
Del anochecer.
Me levanto a ver
La nueva alborada
Que trae la llegada
De la lozanía
Belleza y poesía
A mi dulce amada.

Mi peregrinar
Sigue por el campo
Donde yo estampo
Mi alegre cantar.
Allí hay un altar
De paz consagrada
Siento la mirada
Sobre el bosque espeso
Y le doy un beso
A mi dulce amada.

Track 1

To My Sweet Beloved

Beneath the umbrella
Of a starred sky
I walk among the meadows
Of my beautiful Antilles.
A verse
Of sweet melody
Arises as though
Lit by topaz.
And I gaze into space,
At my sweet beloved.

At daybreak,
The rooster warns me
Of the night's
passing.
I wake up
And contemplate the new dawn
Offering its
lushness,
Beauty and poetry
To my sweet beloved

My journey continues
Through the country
Which I mark with
My joyful singing.
There lies an altar
Of sacred peace
I feel him watching
Above the thick forest.
Tenderly I kiss
My sweet beloved.

Al atardecer
Miro al horizonte
Veó detrás del monte
El sol descender.
Y al aparecer
La luna plateada
Cual dama endiosada
Me da su regazo
Y duermo en mi corazón
A mi dulce amada.
Y duermo en mis brazos
A mi dulce amada.

Corte 2

La herencia de mi papá

Porque nací campesino
Doy gracias a la creación
Como santa bendición
La canción hasta mí vino.
Se ilumina mi camino
Con fuerza del más allá,
Entre mis nervios está
La fibra de mi abolengo,
Orgulloso porque tengo
La herencia de mi papá.

Tengo la dicha completa
Porque crecí en el amor
Con alma de trovador
Y corazón de poeta.
Disfruto de este planeta
Que me regaló Jehová.
Puedo mirar hacia la
Cumbre de la nueva aurora,
Es mi estrella inspiradora
La herencia de mi papá

La honradez es mi bandera,
Y la honestidad es mi norte,
Y la justicia soporte
Que en mi existencia impera.
Una mirada sincera
Hacia el semejante va,
Como lo anheló mamá
Y obtuve desde mi cuna,
Esa es mi única fortuna
La herencia de mi papa.

At sunset
I watch the horizon
As the sun descends
Behind the mountain,
As the silvery moon
Appears
That godly damsel
Shows light upon me,
And in my heart sleeps
My sweet beloved
And in my arms sleeps
My sweet beloved.

Track 2

The Heritage of my Father

For having been born a peasant,
I give thanks to Creation.
Song came to me
Like a holy blessing.
My path is lit
By a force from far beyond,
In my nerves I carry proudly
The fiber of my ancestry,
Because I have
The heritage of my father

My joy is complete
Because I grew up knowing love,
With a troubadour's soul
And the heart of a poet.
I enjoy this planet
That the Lord gave to me,
And contemplate
The peak of a new dawn;
For my inspiring star
Is the heritage of my father.

Integrity is my flag,
And honesty is my North,
And justice the gravity
Reigning upon my existence.
I offer my fellowman
An honest look
Like my mother wished
That I learn from the cradle.
That is my only fortune,
The heritage of my father.

Me alimenté del ritual
Y savia de amor paterno,
Con el cariño materno
Gané estirpe vertical.
Si soy un hombre cabal
Es porque siempre voy a
La fuente que siempre da
Gotas de sabiduría
Y fomento día a día
La herencia de mi papa.

Corte 3

Jíbaro hasta el hueso

Yo nací en la sierra
Allí me crié
Allí me quedé
Labrando la tierra.
Porque ella encierra
Todo mi embeleso.
Al mundo confieso
Doquiera que voy
Orgullososoy
Jíbaro hasta el hueso.

Yo sembré tabaco
Plátano y yautía
La cosecha mía
Cargaba en un saco.
Si hoy me destaco
Y vivo en el progreso
No olvido por eso
Del mundo que vengo
Soy por mi abolengo
Jíbaro hasta el hueso.

Tengo mi caballo
Allá en la pradera.
Voy a la gallera, el domingo
Y juego mi gallo.
No he sido vasallo
De quien tiene un peso.
Es bajo mi ingreso,
Pero me lo gano;
Soy un borincano
Jíbaro hasta el hueso.

I was nurtured by the ritual
And wisdom of fatherly love,
With motherly care,
I grew upright and tall.
If I am a good man
It is because I always go
To the wellspring that always offers
Drops of wisdom.
And day after day, I cultivate
The heritage of my father.

Track 3

Jíbaro to the Bone

I was born in the sierra,
There I grew up,
There I stayed,
Plowing the lands
That surround
All of my captivation.
Wherever I go,
I confess proudly
To the world
That I am jíbaro to the bone

I planted tobacco,
Plantains and *yautía*,
And carried my crop
In a sack.
Though today I do well
And live in progress,
I never forget
The world I came from;
I am, because of my ancestry,
Jíbaro to the bone.

I have my horse
There, on the meadow,
I go to the cockfights on Sundays
And fight my cock.
I've never been subordinate
To someone with money.
My income is small
But I earn it;
I am Borincano,
Jíbaro to the bone.

Destilo melaza
De puertorriqueño,
Bajo el caribeño
Sol que nos abraza.
Única es mi raza
Con orgullo expreso,
Mi canción es beso
Que a mi tierra estampo,
Porque soy del campo
Jíbaro hasta el hueso.

Corte 4

Somos los Puertorriqueños

Honestos y generosos
Honrados, trabajadores,
Incansables luchadores
Cordiales y bondadosos.
Simpáticos, cariñosos
Realizadores de sueños
Con sus más nobles empeños
Y llenos de amor profundo,
Noble pueblo para el mundo
Somos los puertorriqueños.

Ricos de hospitalidad,
Expresivos, elocuentes
Humildes, pero valientes
De frente a la adversidad;
Éticos con dignidad.
Viejos, jóvenes, pequeños;
Blancos, mulatos, trigueños
Y con un cálido arrullo,
Un pueblo lleno de orgullo
Somos los puertorriqueños.

Hermanos de la alegría,
Del bullicio, de la fiesta,
A capella o con orquesta
Formamos la algarabía.
Cada noche, cada día
Se notan rostros risueños
Porque en los desempeños
De todos los borincanos,
Sólo una raza de hermanos
Somos los puertorriqueños.

I distill molasses
Puerto Rican style
Beneath the Caribbean
Sun that embraces us
My race is unique.
Proudly, I express that
My song is a kiss
That marks my land,
For I am from the country,
Jíbaro to the bone.

Track 4

We are the Puerto Ricans

Honest and generous,
Honorable, hardworking,
Tireless fighters,
Polite and religious,
Friendly, caring,
Forgers of dreams
With their noblest efforts,
Full of profound love,
Noble people for the world,
We are the Puerto Ricans.

Rich in hospitality,
Expressive, eloquent
Humble, but courageous
When facing adversity;
Upright and dignified,
Old, young, and small;
Fair-skinned, dark-skinned, & mulattos,
With a melodious lullaby,
A people full of pride,
We are the Puerto Ricans.

Brothers to joy,
Ruckus and celebration,
Either a cappella or with orchestra,
We create an uproar.
Every night, every day,
Faces of joy are seen,
For in the endeavors
Of all the Borincanos
Only a race of brotherhood,
We are, the Puerto Ricans.

Amamos a la nación
Que una vez nos vió nacer
Y luchamos por vencer
Cualquier extraña invasión.
Nos asiste la razón
Como hijos caribeños,
Decir a los “aladeños”
Hermanos del continente
Qué amables y buena gente
Somos los puertorriqueños.

Corte 5

Dulce sueño mío

Sueño de mi vida
Porqué me despiertas
Cerrando una puerta
Y abriendo una herida.
Hoy en mí se anida
Un mundo de hastío.
Y ya en mi plantío
Marchita una flor.
No me seas traidor
Dulce sueño mío.

Sólo pesadillas
Recibo de tí.
Y como un baladí
Me ofendes y humillas.
Por tu ausencia brillas
Allá en mi plantío.
Y en mi desvarío
Mi angustia enarboló.
No me dejes solo
Dulce sueño mío.

Déjame soñando
Déjame soñar;
Porque al despertar
Despierto llorando.
No sabes que cuando
Me castiga el frío
Solamente ansío
Que me des tu abrigo
Y morir contigo
Dulce sueño mío.

We cherish the nation
Who once witnessed our birth,
And we fight to defeat
Any strange invasion.
Reason is on our side
As Caribbean offspring.
We say to our close
Brothers on the continent,
That a loving and good people
We are, the Puerto Ricans.

Track 5

Sweet Dream of mine

Dream of my life
Why do you awaken me,
Closing doors
And opening a wound?
Today, a world of longing
Nests in me,
A flower wilts
In my flowerbed.
Do not forsake me,
Sweet dream of mine.

Only nightmares
Do I get from you.
Like a triviality,
You offend and humiliate me.
You shine in your absence
There, in my home.
In my delirium,
My anguish intensifies.
Do not leave me alone,
Sweet dream of mine.

Leave me to my dreams,
Let me keep on dreaming,
For when I open my eyes,
I awaken crying.
You know not
That when the cold punishes me,
I long only
For your embrace,
And to die next to you,
Sweet dream of mine.

Sueño, sueño, sueño,
Vela de mi barca.
Al llegar la parca
Colmaré mi empeño
Un rostro halagüeño
Buscaré al vacío
Y de lo sombrío
Hallaré la luz,
Aunque seas mi cruz
Dulce sueño mío.

Corte 7

Y amo la libertad

Cual los pájaros del monte
Los nómadas del espacio
Entré ligero y despacio
Sin fronteras ni horizonte.
Como el parlero sinsonte
Que ofrece a la humanidad
Cofre de tonalidad
En pentagrama divino
Así pinto mi camino
Y amo la libertad.

Como el aire misterioso,
Manantial que nos da vida
Y su presencia escondida
Besa a mi planeta hermoso.
Sin descanso y sin reposo
Pasea por la vecindad
Al mundo en totalidad
Le imprime vital aliento,
Y yo soy libre como el viento
Y amo la libertad.

Como el agua cristalina
Hija de nuestra montaña
Que a la llanura baña
Como una savia divina.
Hacia las nubes se inclina
Mirando a la eternidad
Se convierte en humedad
En la lluvia y el rocío.
Yo soy libre como el río
Y amo la libertad.

Dream, dream, dream,
Sail of my boat.
Upon arriving to the port,
I shall fulfill my pledge,
An attractive face
I shall search in the void,
And in the darkness
I shall find the light,
Even as I bear this cross,
Sweet dream of mine.

Track 7

And I Love Freedom

Like the birds of the woodlands,
Nomads of the sky,
Flying easily yet slowly,
Without frontiers or horizon.
Like the prattling mockingbird
Offering humankind
A chest of tonality
In divine staff.
So do I trace my path,
For I love freedom.

Like the mysterious air,
Spring that gives us life,
In its quiet presence,
Kisses my beautiful planet
Without rest, without repose,
Traveling through the neighborhood.
It gives vital breath
To the world in its totality.
I am free like the wind,
And I love freedom.

Like crystalline water,
Daughter of our mountains
Who washed our hills
Like a divine salve.
Toward the clouds it stretches,
Reaching for eternity,
Becoming humidity
In the rain and in the dew.
I am free like the river,
And I love freedom.

Como la estrella solar
En su radiante sendero
Que visita al mundo entero
En un eterno viajar.
Le dan la tierra y el mar
La luz que es su heredad,
La muerte a la oscuridad
Y belleza al girasol.
Yo soy libre como el sol
Y amo la libertad.

Corte 8

La loma del Tamarindo

Recuerdo que en mi niñez
Con mi viejo trabajaba.
Y él a la vez me enseñaba
Cuanto valía la honradez,
E íbamos de cuando en vez
A casa de Gumersindo.
Y él me decía yo colindo
Con la finca de Tío Pedro
Me sirve de punta un cedro
Y La Loma del Tamarindo

Recuerdo cuando Valente
El tabaco matraqueaba
Y a la misma vez cantaba
Una décima elocuente.
Y yo, tranquilamente
Me subo al rancho y lo guindo
Porque se veía más lindo
Después que estaba guinda'o
Mirando hacia el otro la'o
La Loma del Tamarindo

Recuerdo el juego de bola
Donde vivía Zenón
Que abandonó la región
Y dejó la estancia sola.
Te acuerdas de Doña Lola,
De Cheo Tocón y de Sindo,
Del gallo blanco florinco
Que cantaba en el corral
Pero no me luce igual
La Loma del Tamarindo

Like the solar star,
On its radiant path,
Visiting the entire world
On its eternal journey,
It gives the light that is its inheritance
To the land and the sea
Death to darkness,
And beauty to the sunflower
I am free like the sun,
And I love freedom.

Track 8

The Tamarind Hill

I recall my childhood,
Working with my old man.
At the same time, he would teach me
The value of honesty
Sometimes we would go
To Gumersindo's house
He would tell me
"I border on Uncle Pedro's farm;
a cedar marks the point for me,
Tamarind Hill."

I remember how Valente
Would grind tobacco
While singing
Eloquent verses.
Calmly, I would go up to the ranch
And check it out,
For things looked
All the more beautiful
When seen across from the other side,
"Tamarind Hill."

I remember the ball game
Where Zenon used to live.
He abandoned the region
And left his barrack alone.
Do you remember Lola,
Cheo Tocon and Sindo,
And the white rooster
That crowed in the farmyard?
Yet it no longer looks the same to me
"Tamarind Hill."

Recuerdo el surco ancho
Que hacía Julián cuando araba,
Que con los bueyes llegaba
Hasta la hacienda de Pancho.
Y yo me subo en un gancho
Y del mismo me “arreguindo”
Y por el surco deslindo
Huyéndole al buey que embiste.
Y hoy me luce sola y triste
La Loma del Tamarindo

Recuerdo con cuánto afán
Mi buen viejo trabajaba
Que día y noche se fajaba
Para conseguir el pan.
Las cosas buenas no están
Decía, pero no me rindo
Y yo tampoco prescindo
De los años de mi infancia
Aunque perdió su elegancia
La Loma del Tamarindo.

Corte 9

En mi estrofa decimal

Traigo un ramo de poesías,
De poesías de la floresta del campo
Y del sol te traigo un lampo,
Te traigo un lampo envuelto en mil melodías.
Te traigo las aguas frías,
Las aguas frías del límpido manantial,
La frescura tropical,
Tropical la belleza de la sierra
Y el alma de nuestra tierra,
Mi Puerto Rico en mi estrofa decimal
Y el alma de nuestra tierra,
Borinquen bella en mi estrofa decimal.

El aroma del café,
Del café la dulzura de la caña
El verdor de la montaña,
De la montaña, y del jíbaro su fé.
La historia de lo que fue,
De lo que fue la época colonial,
Te traigo en un pedestal,
Un pedestal, una carroza de flores
Y al “Jíbaro de Collores,”
Luis Llorens Torres, en mi estrofa decimal

I remember the broad trenches
That Julian used to make when he
plowed the land. With the oxen,
He reached Pancho’s hacienda.
I would grab onto a hook,
And look from up there,
And along the grooves slide down,
Fleeing the ox charging toward me.
Yet today, my “Tamarind Hill”
Seems lonely and sad.

I recall the eagerness
With which the old man worked.
How day and night he toiled
In order to buy the bread.
Things are not well,
He’d say, but I do not give up
Nor do I forget about
My childhood years
Even though it has lost its majesty,
“Tamarind Hill.”

Track 9

In My Ten-Line Strophes

I bring a bouquet of poems
From the flowery countryside,
And from the sun, I bring you
A splendorous light wrapped in a thousand
melodies.
I bring you the cold waters, of limpid waterfalls,
Tropical freshness,
The earth’s tropical beauty,
And the soul of our land,
My Puerto Rico in my ten-line strophes.
And the soul of our land,
Beautiful Borinquen, in my ten-line strophes.

I bring coffee aroma,
The sweetness of sugarcane,
The greenness of the mountain,
Of the mountain, and the faith of the Jíbaro,
And the history of what was
Of what was the colonial epoch.
I bring you on a pedestal
A pedestal, a carriage of flowers,
As well as the “Jíbaro of Collores,”
Luis Llorens Torres, in my ten-line strophes.

Y al “Jibaro de Collores,”
Alma boricua, en mi estrofa decimal

Te traigo toda la gracia,
Toda la gracia vergüenza de nuestra gente
Y de mi tierra caliente,
Caliente raíces de democracia.
Te traigo la diplomacia,
La diplomacia de mi acervo cultural
Te traigo el dulce panal,
Dulce panal matriz de jugosas mieles
Maga, ausubo, laureles,
Que es de mi Yunque en mi estrofa decimal.
Maga, ausubo, laureles,
De Toro Negro en mi estrofa decimal.

Traigo un mundo fabuloso,
Fabuloso envuelto en mil fantasías
Y entre penas y alegrías,
Y alegrías un corazón generoso;
De mi jardín oloroso,
Oloroso una flor y un madrigal
Nutrida por el caudal,
Por el caudal que desde mi pecho arranca
Te traigo una rosa blanca
Y el Mar Caribe, en mi estrofa decimal.
Te traigo una rosa blanca
Y Las Antillas, en mi estrofa decimal.

Corte 10

Trova con sabor

Desde las entrañas
De Borinquen bella
Alumbra una estrella
Sobre mis montañas.
Llega a las cabañas
Un eco de amor
Porque el trovador
Con gesto sonriente
Regala a su gente
Trova con sabor.

Sabor a amistad
Sabor a poesía
Sabor a alegría
Y hospitalidad.
Sabor a lealtad

As well as the “Jibaro of Collores,”
Soul of Puerto Rico, in my ten-line strophes.

I bring you all the grace,
All the grace and humility of our people,
And from my warm land,
Fiery roots of democracy.
I bring you the diplomacy
The diplomacy of my cultural wealth.
I bring the sweet honeycomb,
Honeycomb, the womb of juicy honey,
Which comes from my Yunque in my ten-line
strophes.
Maga, ausubo and bay leaves,
From Toro Negro in my ten-line strophes.

I bring an incredible world
Wrapped in a thousand fantasies,
Amidst sorrows and joys,
A generous heart
From my fragrant garden,
A flower and a madrigal
Nurtured by the flow
Emanating from within me.
I bring you a white rose
And the Caribbean Sea in my ten-line strophes.
I bring you a white rose
And the Antilles in my ten-line strophes.

Track 10

En mi estrofa decimal

From the entrails
Of beautiful Borinquen,
A star shines
Upon my mountains.
An echo of love
Reaches the *cabañas*
Because the *trovador*,
With a smiling gesture,
Offers his people
Verses with flavor.

Flavor of friendship,
Of poetry,
Of joy,
And generosity.
Flavor of loyalty,

Respeto al valor
Con todo el calor
Que del pecho exhalo
Al pueblo regalo
Trova con sabor.

Esta melodía
Que nace en mis campos
La besan los lampos
Del sol que me guía.
En la patria mía
Me cabe el honor
De honrar al cantor
Que trabaja y lucha
Dándole al que escucha
Trova con sabor.

En mi trova hay fé
Hay luz y esperanza
Raíz de labranza
De caña y café.
Ella no se fué
Ni murió el folklor
Luce su esplendor
Como nueva aurora
Porque es ahora
Trova con sabor.

Corte 11

Mi plena felicidad

En la nave silenciosa
Intimidad de mi viaje
En cuyo peregrinaje
Una esperanza reposa.
Dislumbro la victoriosa
Antorcha de la verdad.
Cuando ya la mezquindad
Y el odio hayan cesado
De este mundo habré encontrado
Mi plena felicidad.

Cuando en el rostro de un niño
No haya muecas de dolor
Y este conozca el amor
La ternura y el cariño
Cuando sobre su corpiño.
No martilla la orfandad

And respect for courage.
With all the warmth
Emanating from my chest,
I offer my people
Verses with flavor.

This melody
Rising above my fields,
Is kissed by the rays
Of sun which guide me.
In my native land,
I am conferred the honor
To be a cantor,
Whom works and fights
To bring those who listen
Verses with flavor.

In my song there is faith,
Light and hope.
Roots of cultivating,
Sugarcane and coffee.
It has not ended,
Nor has folklore died.
Its splendor appears
Like a new dawn,
For it is now
A song with flavor.

Track 11

My complete happiness

In the quiet vessel
Intimacy of my journey
In its pilgrimage,
There lies hope,
Dazzling with the victorious
Torch of truth.
When spitefulness
And hatred have ceased,
I will have found
My complete happiness.

When in children's faces
No gestures of pain are seen,
And they have come to know love,
Tenderness and affection;
When orphanhood
Does not pound on their bodies,

Y el sol de la libertad
Alumbra su porvenir
Entonces podré vivir
Mi plena felicidad.

Al izarse la bandera
Que a la mujer reivindique
Será cuando explote el dique
De emociones en mi vera.
No ha de ser mi compañera
Signo de sexualidad
Al conquistar la igualdad
Justa que le pertenece
Junto con ella florece
Mi plena felicidad.

Veré los pobres del mundo
Libres, sin ser explotados
Jamás, nunca marginados
Por algún ser iracundo.
Disfrutarán de un fecundo
Lar de espiritualidad
Y la solidaridad
Ha de enterrar la hambruna
Naciendo como fortuna
Mi plena felicidad.

Corte 13

Los gallos cantaron

Le lo le lo lai
lo lai le lo le la
Santas profecías
Habían anunciado
Del recién llegado
Jesús el Mesías.
Cantos de alegría
Allí se escucharon.
Pastores llegaron
Hasta aquel portal
Con tono especial
Los gallos cantaron.

Ay le le le le le le
Le le le la
Una luz del cielo
Alumbró caminos
A los peregrinos

And the sun of freedom
Shines on their future,
Then will I live
My complete happiness.

When a flag is raised
Vindicating women,
Then is when the dike
Of emotions within me will explode.
My companion deserves not to be
A sex symbol.
When we achieve equality
Just that she deserves,
Along with it will thrive
My complete happiness.

I will see the poor of the world free,
Without being exploited
Never again marginalized
By some ornery person.
They will enjoy an abundant home,
Of spirituality
And solidarity.
Hunger must be buried,
Blossoming as fate,
My complete happiness.

Track 13

The Roosters Sang

Le lo le lo lai
lo lai le lo le la
Holy prophecies
Had announced
The recently arrived
Jesus, the Messiah.
Words of joy
Were heard there.
Shepherds came up
To that doorway.
And with a special tone,
The roosters sang.

Ay le le le le le le
Le le le la
A light from the sky
Lit the way
For the travelers

Con el gran anhelo,
De llegar al suelo
Que luego encontraron.
Allí se postraron
Con sobria oblación
Y en celebración
Los gallos cantaron.

Le lo le lo lai

Lo lai le lo le la

La noche de invierno
Se tornó apacible
Paz compatible
Con el niño tierno.
El profeta eterno
Que otros anunciaron
Reyes visitaron
Al divino Rey
Junto a aquella grey
Los gallos cantaron.

Ay le le le le

Lo lai le lo le la

San Juan El Bautista
Preparó el camino
Cuando El Niño vino
Ya estaba provista
Escena a la vista
Que no profanaron.
Al cielo miraron
Una linda estrella
Bajo la luz de ella
Los gallos cantaron.

Le lo le lo lai

Lo lai le lo le la

Le llevaron flores
De la serranía
Del campo se oía
Un coro de amores.
Los multicolores
El mundo alumbraron
Y se despertaron
La fauna y la flora.
En aquella hora
Los gallos cantaron.

With a great longing
To reach the earth
That they later found.
There they lay flat
In solemn worship,
And in celebration
The roosters sang

Le lo le lo lai

Lo lai le lo le la

The winter night
Became calm,
Filled with peace befitting
The small baby,
The eternal prophet
Whom others had announced.
Kings visited
The divine king,
And next to that assemblage,
The roosters sang.

Ay le le le le

Lo lai le lo le la

Saint John the Baptist
Paved the way.
When the baby came
A scene ready at sight,
That could not be profaned
Had been prepared.
They gazed at a beautiful star
In the sky,
And under its light
The roosters sang.

Le lo le lo lai

Lo lai le lo le la

They brought him flowers
From the sierra,
And a choir of love
Was heard from the fields.
The colors of the world
Shone brightly,
And awakened
The fauna and the flora.
And at that hour,
The roosters sang.

Ay le le le le

lei le le le

Sé que los coquíes
Una fiesta hicieron
Y se confundieron
Con los colibríes;
De los alelíos
Perfumes brotaron
Trinos conjugaron
Un bello abanico
Desde Puerto Rico
Los gallos cantaron.

Ay le le le le

lei le le le

I know that the *coquíes* (frogs)
Made a fiesta,
And were confused
With the hummingbirds.
Perfume gushed
From the wallflowers,
And trills combined
Into a beautiful gamut.
From Puerto Rico
The roosters sang.

Corte 14

En un eterno Poema

Quiero cantar y cantar
Cantar y seguir cantando
Cantar y callarme cuando
Ya no pueda respirar.
Con mi cántico apagar
Este fuego que me quema
Y transformar mi dilemma
En un paso de comedia
O tal vez una tragedia
En un eterno poema.

Con notas del corazón
Hacer una sinfonía
Y ponerle melodía
A mi rústica canción.
Plasmar en mi diapason
El más sublime fonema
Hallar en mi nuevo esquema
Un mosaico de cantares
Y convertir mis pesares
En un eterno poema.

Quiero que cada latido,
Cada soplo de mi aliento,
Logre al chocar con el viento
Esperanzador sonido.
Y tocar cada sentido
De nuestro humano sistema
Con el nervio de mi lema
Atar un lazo de amor
Transformando mi dolor
En un eterno poema.

Track 14

In an Eternal Poem

I want to sing and sing,
Sing and keep on singing
Sing and be silent when
I can no longer breathe.
With my chant, put out
This fire that burns me,
And transform my dilemma
Into a turn of comedy,
Or perhaps a tragedy,
In an eternal poem.

With heartfelt notes,
Make a symphony,
And give a melody
To my rustic song,
Molding in my vocal chords
The most sublime phoneme.
Find in my new sketch
A mosaic of song,
And to transform my sorrows
Into an eternal poem.

I want for each heartbeat,
And each breath I exhale,
Upon touching the wind,
To be transformed into a sound full of hope;
And to touch each sense
Of our human system.
And to tie a ribbon of love
To the backbone of my motto,
Transforming my pain
Into an eternal poem.

Si mi aura de canciones
Fuera un faro de alegría
Para el mundo viviría
Lleno de satisfacciones
Renacerían ilusiones
En el cenit de mi emblema
Bordándose la diadema
De luces en mi camino
Tornando un sol mortestino
En un eterno poema.

Corte 16

Diálogo

Maestro Miguel Santiago
Mentor de nuestra poesía
Escuche en la voz mía
La invitación que le hago.
En esta expresión propago
La alegría que demuestro
Bajo el bello suelo nuestro
De Borinquen mi nación
Me inspira la orientación
De usted, mi mejor maestro.

Karol Aurora es tanta
La inspiración que destellas
Que bajo un cielo de estrellas
Eres la Aurora que canta.
Capullo que de la planta
Fecunda de nuestro amante
Borinquen, tu consonante
Voz, acaricia el plantío
Eres en el coro mío
Tú, mi mejor estudiante.

Este arte que idolatro
Y que con cariño expreso
El dulce y sublime beso
Que llevo a cualquier teatro.
Con güiro, guitarra y cuatro
A su lado yo me adiestro
Y se ilumina mi estro,
Y encuentro sabiduría
Con la grata compañía
De usted, mi mejor maestro.

If my aura of songs
Were a beacon of joy,
Then the world would live
Full of satisfaction.
At zenith of my devotion,
Illusions would be revived,
Framing the crown
Of light along my path,
Turning a tormenting sun
Into an eternal poem.

Track 16

Dialogue

Maestro Miguel Santiago,
Mentor of our poetry,
Hear in my voice
The invitation I'm extending you.
In this expression I spread
The joy I feel,
Beneath this beautiful sky of ours.
I find inspiring the guidance
From you, the best teacher
In Borinquen, my nation.

Karol Aurora is such
The inspiration you give,
That beneath a starred sky,
You are the Aurora that sings.
Bud from a fertile plant
Of our loving Borinquen,
Your consonant voice
Caresse the fields.
In my choir,
You are the best student.

This art I idolize,
And through which I express warmth,
A sweet and sublime kiss
That I bring to any theater.
I train by your side
With güiro, guitar and cuatro.
And my path is illuminated,
For I find wisdom
In the pleasant company
Of you, my best teacher.

Se ilumina el escenario
Contigo Karol Aurora
Y nuestra gente te adora
Y te valoriza a diario.
Superas el prontuario
De mi escuela en tu constante
Crecimiento importante
Hoy el honor me confieres
De poder decir que eres
Tú, mi mejor estudiante.

Dios me ha dado la virtud
Con la típica canción
Y le entrego el corazón
Al pueblo y la juventud.
Voy a cualquier latitud
Y una pincela da nuestro
Y con el consejo vuestro
Sé que mi éxito avanza
Porque tengo la enseñanza
De usted, mi mejor maestro

Las nuevas generaciones
Que admiran tu patriotismo
Pueden ver el optimismo
Que dibujan tus canciones.
Tú le llenas de emociones
Y dibuja tu semblante
Cultura sin ser pedante
Pero, escribiendo la historia
Siendo por tu ejecutoria
Tú, mi mejor estudiante.

“Gracias Maestro Miguel”
“Dios te bendiga Karol”

The stage dazzles
With you, Karol Aurora,
Our people adore you
And appreciate you every day.
You conquer the challenges
Of schooling with your constant,
Important growth.
Today, you confer upon me the honor
Of being able to say that you are
My best student.

God has given me the virtue
Of traditional song,
Through which I give my heart
To the people and the youth.
I go to any latitude
And show a brushstroke,
And I know that my success increases
Because of your counsel,
For I receive teaching
From you, my best teacher.

The younger generations,
Who admire your patriotism,
Can appreciate the optimism
Sketched in your songs.
You fill them with emotions,
And sketch a profile of your culture
Without being pedantic,
But rather like writing history.
Because of your performance,
You are my best student.

“Thank you Maestro Miguel”
“God bless you, Karol”